مجلة دراسات في العلوم الإنسانية والاجتماعية المجلد 02 العدد 11 بتاريخ 2019/06/25م

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

المصطلح اللساني في رحاب اللغة الواصفة بين وصفيته وتعددية ترجماته – المعوقات والحلول –

أ.مرحوم نسيمة

جامعة عبد الحميد بن باديس – مستغانم – الجزائر

الايميل:nssima.merhoum@yahoo/fr

تاريخ الإيداع: 2019/04/21 م تاريخ التحكيم: 2019/05/30م تاريخ القبول: 2019/06/02م

الملخص:

يعالج المقال الذي بين أيدينا قضية مهمة لطالما طرحت على الساحة العلمية وهي تعددية الترجمات للمصطلح اللساني الواحد، وهل فعلا المصطلح المترجم من اللغات الأجنبية يخضع للمعايير العلمية التي تؤهل القارئ لاكتشاف ودراسة علم اللغة من خلالها، أم أنها عرفت قصور جعل من المصطلح ينزاح عن اللغة الواصفة، وهذا ما يدعونا إلى التساؤل إذا ما كان المصطلح الأجنبي عندما ينتقل من البيئة الغربية إلى البيئة العربية يحافظ على خصوصيته ومعناه الحقيقي ؟ وبمعنى أوضح هل المصطلح اللساني المترجم إلى العربية يخضع للمعايير التي تمكنه أن يحاكي اللغة الواصفة التي خرج منها ؟

الكلمات المفتاحية :

المصطلح ، المصطلح اللساني، الترجمة، اللغة الواصفة

The linguistic term in the descriptive language between his many descriptive and pluralistic translations-obstacles and solutions-

From : Merhoum nassima
University of abd el Hamid ibn badis-Mostaganem-Algeria
EMAIL : nassima.merhom@yahoo.fr

Abstract :

The article at hand tackles a significant issue which has always been subject to scientific inquiry .It investingates the various translation of the same linguistic item. The study seeks to uncover whether the translated term from foreign languages compels to the scientific standards that permit the

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

reader to explore and study linguistics through it. Or , does it know a linguistic deficiency which makes the term distant from the source language ? This leads us to inquire whether the foreign term preserves its specifities and true meaning when being transferred from its foreign culture to Arabic .More to the point , does the translated linguistic term ,imto Arabic ,undergo standards that make it able to simulate the source langage ?

Key words : Term, Linguistic term , Translation , Source language

مقدمة :

تعرف الساحة اللسانية العربية اليوم زخم غير طبيعي في المصطلحات المترجمة إزاء المصطلح اللساني الواحد، وهذا ما خلق نوع من الفوضى والتي يطلق عليها بفوضى المصطلحات اللسانية، فهذا الإشكال وضع الباحثين في حيرة أي المصطلحات نختار ونتبنى للدراسة، وما هو السبب الذي جعل هذه الفوضى في المصطلحات لا تزال مستمرة بالرغم من كل المجهودات المبذولة لتوحيد المصطلح اللساني سواء أتعلق الأمر بالشرق أو بالغرب، ولا تزال قضية المصطلحات لم تحسم بعد في وضع إزاء كل مصطلح لساني أجنبي مصطلح عربي واحد، لفك متاهة القارئ العربي وعدم ضياعه في فوضى المصطلحات .

تتبنى قضية اللغة الواصفة المصطلح بحيث تجعله يخضع لمعايير علمية دقيقة تصف من خلالها المصطلح وتطرحه بشكل علمي محض، فمما لا شك فيه أن المصطلحات مفاتيح العلوم ، فتاريخ المصطلحات هو تاريخ العلوم، فكل علم جديد يحتاج إلى مصطلحات جديدة، وكل تصور جديد يدعوا صاحبه إلى خلق مصطلحات جديدة، لذلك كان من الضروري أن تكون للعلوم هذه المصطلحات، فإن ضاع المصطلح في ضبابيات الترجمات ضاع العلم نفسه وتشتت مفهومه وغاب معناه.

واقع المصطلح اللساني في الوطن العربي:

لا مراء أن اللغة العربية هي من أرقى اللغات وأوسعها وأشملها، ولا نستطيع أن نرجع أزمة تعددية المصطلحات في أي علم كان إلى العربية، فاللغة العربية بمصطلحاتها كانت مصدر الهام النهضة الأوروبية "انتفع علماء أوروبا ورهبانها من أول نهضة بالمصطلحات العربية وأبقوا عليها في كتبهم مع شيء من

ISBN :978-9957-67-204-1 - ISSN (ISSN-L):2617-9857

التحوير، وحين رجعنا إلى مؤلفاتهم نقتبس منها فاتنا أن كثيرا من المصطلحات الأجنبية الواردة فيها من أصل عربي، وقد أضافوا إليها ونحتوها بالصورة التي تلائم أمزجتهم"(**الجيلالي بن يشو، مصر ،2015، ص: 13و 14**)

إن المتطلع على التسلسل الزمني الذي مر به المصطلح نجده عرف مراحل ركود وازدهار نتيجة التطورات السياسية والاجتماعية التي عايشتها الأمم العربية، فالمصطلح بكل مراحله يعكس صورة الأمة تطورا وتقهقرا، وهذه الأخيرة كانت من جراء حالة الجمود والخمول التي فرضتها الحقب الزمنية الاستعمارية، فنهبت منها القدرة على العطاء وأصبحت مشكلة المصطلح من العوائق الأساسية التي تواجه العربي فكرا وثقافة، و"أما المصطلح العلمي فحديثه خاص كونه المشكل المطروح في كل لقاء تعريبي، لأن المصطلحات غدت جزءا مهما من كل لغة باعتبارها مفاتيح للمعرفة الإنسانية في شتى فروعها ... ويشكوا الكثير من المختصين من نقص المصطلحات العربية رغم أن العربية مقارنة باللغات الأخرى مطاوعة ولها قدرة فائقة في ارتجال المصطلح أو نحته أو اشتقاقه"(**الجيلالي بن يشو،مصر ،2015، ص:14**)

لعل قضية المصطلح العلمي في بادئ الأمر كانت تشكل واقع يعكس معضلة تواجه الفكر العربي، لكن سرعان ما عرف العرب مراحل ازدهار في العمل المصطلحي، فمنذ القرن العشرين توالت العديد من المؤسسات والهيئات العربية الأعمال المصطلحية، وكانت جهود المجامع اللغوية أولى البواكير المصطلحية اللائقة للمصطلحات الأجنبية لسد الفراغات اللغوية وانجاز نسبة كبيرة منها ترجمة أو تعريبا .

فأمام الوضع الراهن للتدفق المصطلحي المستمر يوما بعد يوم الذي عرفته ولا تزال تعرفه معاجم المصطلحات المترجمة، ذلك أنه أفرز جملة لا متناهية من المصطلحات التي لم تعرف استقرارا مفهوميـــا أو ترجميا ما شكل حالة من التداخل والفوضى، ولا تزال آثاره بادية على المصطلح العربي، جعلته يعيش فوضى عارمة تحتاج اليوم إلى تكاثف الجهود لتوحيد المصطلح والنهوض به من قوقعة اختلافات المفاهيم والمدلولات إزاء المصطلح الأجنبي الواحد .

أسباب اضطراب المصطلح في الوطن العربي :

لعل من بين الأسباب الهامة في اضطراب المصطلح المترجم في الأوساط العربية ما نجمله فيما يلي:

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

- اختلاف مصادر التكوين العلمي والمعرفي للباحثين العرب وتوزعهم بين ثقافة فرنسية وانجليزية وألمانية، والتفاوت النظري والمنهجي بين المستوى التعليمي.
- التطور المستمر للبحث في جميع مجالات المعرفة وظهور المزيد من المفاهيم وهو ما يعنى ضرورة توفير مصطلحات عربية جديدة .
- وجود تراث اصطلاحي عربي ينهل منه إما لسد حاجيات الطلب المتزايد لالتباس الأمور أصحابها.
- سيادة النزعة الفردية –التي تتحول إلى نزعة قطرية- في وضع المصطلح العربي، وعدم الاكثرات برأي الآخر ولو كان صائبا(**الجيلالي بن يشو، مصر،2015، ص: 18**)
- غياب التعاون والتشاور بين المترجمين العرب، فمما لا شك فيه أن وضع المصطلح يستلزم أن يكون المترجم من ذوي التخصص لضبط المفهوم والصياغة.

وأما الوضع الراهن لتعددية المصطلح اللساني أو غيره من المصطلحات العلمية يجد الباحث اليوم نفسه في كنف فوضى المصطلحات المتناثرة في الساحة العلمية، هو ما وضعه في حيرة أي المصطلحات يختار ويتبنى للدراسة .

الترجمة والمصطلح اللساني:

"إن مفاتيح العلوم مصطلحاتها ومصطلحات العلوم ثمارها القصوى، فهي مجمع حقائقها المعرفية، وعنوان ما به يتميز كل واحد منها عما سواه، وليس من مسلك يتوسل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية حتى تلك أنها تقوم من كل علم مقام جهاز من الدوال ليست مدلولاته إلا محاور العلم ذاته ومضامين قدره من يقين المعارف وحقيق الأموال"(**فاضل تامر، ص:70**).

يشكل المصطلح حيزا مهما في أي علم، فالعلوم على اختلاف مشاربها بحاجة إلى دعامة لغوية تثبت من خلالها أحقيتها في الساحة العلمية والمعرفية، والمصطلح العلمي عامل أساسي فيها يتبث المفاهيم ويكتب لها من خلاله الاستمرار والشيوع "معرفة المصطلح هي اللازم المحتم والمهم المقدم لعلوم الحاجة إليه واقتصار القاصر عليه"(**القلقشندي أحمد أبي عباس، مصر 1922، ص:07**) ، فبالمصطلحات تتشكل العلوم لذلك لا غنى عن المصطلح في أي علم مهما كان نوعه .

ISBN :978-9957-67-204-1 - ISSN (ISSN-L):2617-9857

مما لا شك فيه أن اللسانيات كغيره من العلوم التي وصلت إلينا من خلال الترجمات، ولكن بالرغم من أن الترجمات عرفتنا على هذا العلم إلاّ أنها أحدثت إشكالات عديدة وذلك لاختلاف وتباين وسائلها وأساليبها في وضع المصطلحات التي لم يخضع إلى الدراسة والضبط الكافي حتى لقينا أنفسنا اليوم أمام مصطلحات لسانية متعددة ومتشتتة المفاهيم؛ إذ يقول عبد الصبور شاهين" ومن المسلم به في محيط الدراسات اللغوية العربية أن مشكلتها مشكلة مصطلحات فما زال أساتذة علم اللغة الحديث من العرب يحاولون أن يضعوا ترجمات ومقابلات لما يصادفون من مصطلحات غربية نتجت من اختلاف التقسيمات أو تصحيح المدلولات (**عبد الصبور شاهين، 1983، ص:14**).

ولعل من أهم مظاهر هذا التشتت المصطلحي ما يحدده الفاسي الفهري فيما يلي:

- التسيب المرجعي، حيث لا يأبه أصحاب الخطاب اللغوي بتحديد الإطار الذي يندرج فيه خطابه،نظريا ومنهجيا ووصفيا...إلخ.
- عدم مراعاة أسلوب التأليف العلمي، واتصاف الدراسات بالعشوائية وعدم الجدية، والتقصير في التوثيق، وغيرها .
- اضطراب المصطلح .
- تعددية المدارس الموظفة بين الصورية والاجتماعية والوظيفية و النسقية ...إلخ

من دون أن يرجع تعدد النماذج إلى اقتناع حقيقي لكفاية النموذج .

- مشاكل الترجمة سواء على مستوى الكم أو الكيف (**عبد القادر الفهري، المغرب، 1987، ص:12**)

إن الوضع الحالي للمصطلح اللساني أصبح بحق يشكل أزمة لدى الدارسين والباحثين من جراء الترجمات وما تفرزه من تعددية اصطلاحية وكما يقول يوسف وغليسي "الشهادات تشترك في رميها للمصطلح الجديد بسهام الأشكال والأغراب والانغلاق ووجه الإشكال في ذلك: أن المصطلح الأجنبي قد ينتقل بمصطلح عربي مبهم الحد والمفهوم، وأن المفهوم العربي الواحد قد ينتقل بعشرات المصطلحات العربية المترادفة أمامه، وأن المصطلح قد يرد مقابلا لمفهومين غربيين أو أكثر في الوقت ذاته "(**مسعود شريط ، الجزائر ، 2007**)

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

لعل من أهم الأسباب المؤدية إلى تعددية الترجمات ما نجمله فيما يلي :

- أن هذا العلم حديث العهد في العربية لم تتبلور الكثير من مصطلحاته .
- تداخل المصطلحات اللسانية مع مصطلحات العلوم الأخرى أو اقتباس هذا المصطلح أو ذاك من مجال آخر من مجالات العلوم وبخاصة أنه ظهر في الآونة الأخيرة مجالات لعلوم اللغة تستعين بالعلوم الأخرى مثل علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة النفسي، وعلم اللغة الفيزيائي، وعلم اللغة الحاسوبي وغيرها .
- تعددية مصادر المصطلح واختلافها بسبب طبيعتها اللغوية والثقافية، وكثرة المصطلحات وتنوعها نظرا لتعدد مشارب اللسانيين ومصادرهم، وتكاثر المناهج التي يتوصل بها لإنتاج المصطلح .
- إن أغلبية المصطلحات اللسانية الحديثة غربية المنشأ، متعددة اللغة، وصلت إلينا عن طريق الترجمة التي باتت قاصرة عن إدلاء بالتعبير اللغوي الدقيق للمصطلح الغربي، فنشأت بين أيدي اللسانيين تراجم متعددة لمصطلح واحد، فكل لساني يأخذ بالترجمة التي تملي عليه ذوقه .
- عدم وجود أي إجماع حول وضع المصطلحات اللسانية الحديثة التي يتم تداولها في الدرس اللساني (**الجيلالي بن يشو، ص:20 و 21 و 22 و 23 و 24**).
- انعدام سلطة المجامع اللغوية العربية، ومؤسسات التعريب، فلهذه المؤسسات دور هام في وضع المصطلح وإشاعته وتتحمل مسؤولية كبيرة إزاء التطور العلمي الذي تتوافر عليه العربية.
- غياب تنسيق مع جهود النشر والإعلام، حيث أدى إلى غياب أو قلة عدد المجلات وضيق فصاحتها وتباعدها بين مواعيدها إلى إطلاع الجمهور على آخر ما توصلت إليه الدراسات، وما زاد الأمر تعقيدا أن المكتبات التجارية في بعض البلدان العربية تنقصها الاحترافية في تسويق الكتاب وتوزيعه بين القراء(**علي بو شاقور، الجزائر**)

هذه الأسباب وغيرها جعلت من المصطلح اللساني يعيش جملة من العثرات والترددات والإخفاقات التي تعكس معاناة الباحث العربي اليوم، الذي أصبح يستقبل عددا لا يستهان به من المصطلحات المترجمة عن تمار الدرس اللساني العربي، وهذا ما يدعونا فعلا لتساؤل هل نتعرف على هذا العلم من خلال الترجمات وإخفاقاتها أو أننا نرجع إلى الكتب الأجنبية لنستقي منها مادتها، أو أننا نعمل

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

جاهدين لإنشاء مصطلح لساني يخضع لمعايير اللغة الواصفة التي تحكمه وتضبطه ، فيحاكي من خلالها لغة المنشأ .

أهمية اللغة الواصفة في بناء المصطلح :

تكتسي اللغة الواصفة أهمية بالغة في بناء المصطلح من حيث الخاصية التي تميزها عن اللغات الطبيعية، ولعل المتطلع على مضمون اللغة الواصفة يدرك جيدا أنها هي اللغة الملازمة، والعلم من الزامياته وصف الظواهر، فاللغة الواصفة في أبسط تعريفاتها كما يقول بنفست "اللغة الواصفة هي لغة نحو" كما نجد غريماس يرى أنه "لا يمكن أن تكون اللغة الواصفة إلا خارجة عن إطار اللغة/الموضوع وبالتالي فإنها لغة اصطناعية تحوي في مضامينها على قواعد بنائها الخاصة "(**رشيد بن مالك، الجزائر، 2000، ص:107**)

إن المصطلح اللساني اليوم بحاجة إلى دعامة لغوية تخرجه من مشاكله وتتبناه، فلا مراء أن اللغة الواصفة بمفهومها العام والخاص أنها تلك اللغة التي تشرح نفسها بنفسها بمصطلحات دقيقة علمية، تنطلق من الخلفية المتمثلة في اللغة الطبيعية Langage objet والتي تمثل بالنسبة لها موضوعا وصفيا للغة الواصفة، ويمثل هذا الجانب المصطلح اللساني بمفهومه الأجنبي، فتعمل هنا اللغة الواصفة على صياغته بمفهوم عربي مضبوط الحد، وتسمى هذه اللغة التي صيغ بها المصطلح لغة اصطناعية Langage forcement artificiel وبهذا تكون اللغة الواصفة ذات أطر ووظائف متعددة " لا تملك اللغة الواصفة وظيفة واحدة فقط للحديث عن اللغة التي تنتمي إليها، وإنما تملك قدرة الحديث عن أي دليل، أو أية لغة سواء كانت طبيعية أو اصطناعية "(**حسينة فلاح ،ص:19 و : 20**) ، فاللغة الواصفة حسب تقدير Josetts Rey-debove "عبارة عن لغة تحليلية تمكننا من التعليق أو الوصف أو التفسير للغة أخرى" « Le Langage dans lequel nous parlons du premier langage et avec les termes duquel nous voulons construire langage ;nous appelons langage objet et le second Métalangage » **Joset Rey-debove , Paris, 1997,p1)**

فمثل هذه اللغة نحتاج إليها في وصف المفاهيم وتفسيرها تفسيرا دقيقا يخضع للمعايير العلمية .

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

تمنح اللغة الواصفة خاصية الدال والمدلول للمصطلح اللذان يمثلان جانبا مهما في الدراسة، فبالمصطلحات تتكون العلوم ولا يمكن أن تتحقق هذه الخاصية إلا إذا وجدت لغة تحويهم، فاختيار نوعية اللغة منطلق أساسي ومهم في توليد المصطلح .

فعاليات اللغة الواصفة ودرها في ترجمة المصطلح :

تلعب اللغة المتخصصة أو كما هي متعارف عليها على أنها اللغة الواصفة دورا هاما في ترجمة المصطلحات التي تخضع من خلالها إلى مجموعة من الشروط التي تكون مجال اشتغالها :

- تحوي على مفاهيم مراقبة بصورة مستبقة في إنتاجها وتطورها .
- تنتج فيها المصطلحات انطلاقا من مفاهيم يقع ضبطها مسبقا .
- تكون فيها المصطلحات موحدة وليس لها مترادفات أو معان متعددة .
- يرقى فيها الاستعمال المصطلحي إلى درجة العالمية .
- التجرد من الجوانب الانفعالية والشعرية للغة(**خليفة الميساوي ، الجزائر ، 2013، ص:97**)

قد لا نغالي إذا قلنا أن التقيد بمثل هذه الشروط يعد عامل أساسي وفعال في ترجمة المصطلح وإخراجه من بيئته الغربية وتقدمه للأقطار العربية بصيغة ومفهوم مناسب غير مبهم ولا مستطرد، إذ أنه وفي غياب هذه الشروط يتيه البحث، ويته البحث كذلك من جراء العمل بمعزل عن البيئة التي تولد منها المصطلح مما يجعله ينزاح عن اللغة الواصفة ما يدخل المصطلح في هذه الحالة إلى الإكثار من المرادفات، وفي كثير من الأحيان يجعله يبتعد عن الموضوعية والعلمية .

الحلول المقترحة لبناء مصطلح لساني يخضع للمعايير العلمية:

1– بناء مصطلح لساني يخضع للمعايير العلمية التي تؤهله أن يكتب له الدوام والاستمرار، ولعل من بين هذه المعايير ما تتيحه اللغة الواصفة "إن المصطلح المولد ينبغي أن يكون مقبولا في بنيته الصوتية والصرفية وخصائصه التركيبية والدلالية "(**الترجمة ومشكل بناء المصطلح اللساني، ص: 73**)

ISBN :978-9957-67-204-1 - ISSN (ISSN-L):2617-9857

2- تكثيف الجهود للعمل اللساني والمصطلحي وكما يقول مازن الوعر "لابد من النهوض باللسانيات من خلال الارتكاز على دعامتين أساسيتين هما :

- الحاجة إلى علماء يكرسون حياتهم للبحث العلمي اللساني مثل ما كان عليه العلماء العرب أمثال الفرابي وابن رشد وابن سينا وابن الجوزي ...وغيرهم، ممن كانوا يسعون إلى إرضاء الحقيقة والتاريخ، وتحلوا بالطبع المنهجي الأخلاقي .

- إتباع سياسة تخطيط دقيقة تؤدي إلى وضع خطط زمنية معينة لكل موضوع لساني يراد به إيجاد المقابل اللساني له، وهذا لا يتفق إلا بالتنسيق والتعاون مع الهيئات والمؤسسات العلمية ومكتب تنسيق التعريب (**عبد القادر فهيم الشيباني، الجزائر ، ص:98**)

3- الدعوى إلى توحيد المصطلح من خلال تطبيق مبادئ أساسية في عملية الترجمة تفرضها المجامع مجالس التعريب، وذلك على جميع المستويات، لاعتمادها على المستوى الميداني كأساس للعمل المصطلحي المترجم.

4- اعتماد الدقة والعلمية في اختيار المصطلحات المترجمة وتعميمها في جميع الدول، حتى لا يكون المقابل متكررا.

5- إقامة دراسة شاملة لكل الأخطاء الترجمية التي وقعت فيها الترجمة والعمل على تصحيحها.

6- العمل المشترك بين هيئات التعريب والمجالس الترجمة بالتنسيق والتشاور مع مختلف الجبهات المتخصصة في العمل المصطلحي واللسانيات، للخروج بمصطلح مضبوط المفهوم، عدم الوقوع في الاختلافات.

7- الحرص على أن تكون المصطلحات المترجمة موافقة للصيغ والتراكيب اللغوية المحضة، من خلال العمل المشترك لذوي الاختصاص.

خاتمة :

تبقى قضية ترجمة المصطلح اللساني من القضايا الشائكة التي كانت ولا تزال تشكل عقبة أمام الباحث ترجمة وتدريسا وبحثا وتنظيرا وتأصيلا، بالرغم من تكاثف جهود المجامع العربية في توحيد المصطلحات وكذا جهود الأدباء واللغويين، ولعل من أهم أسباب الإخفاق التي وقعت فيها الترجمات

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

العربية يعود أساسا إلى تنوع مصادر الترجمة وتنوع بيئاتهم اللغوية والمعرفية، مما يؤدي بالضرورة الحتمية إلى تنوع وتباين وتعدد المصطلحات، لا سيما وأن في ضوء كثرة مصادر التعريب والترجمة، لكن شاغلنا الأساسي اليوم هو كيفية النهوض بالمصطلح اللساني وإخراجه من التعددية إذ أن الدراسات اللغوية الحديثة اليوم تؤكد على أن مسار الركب اللغوي الحديث يتطلب الضبط الدقيق والعلمي للمصطلحات المترجمة حتى ترقى إلى مستوى الدرس اللساني العربي، فالالتزام باللغة الواصفة اليوم أصبح ضرورة علمية تقتضيها العملية الترجمية للإنشاء مصطلحات لسانية علمية دقيقة .

Conclusion :

The issue of the linguistic term remains one the thorny issues that have been, and still are, a barrier to the the researcher's translation, teaching , research, contemplation and interpretation, despite the intensification of the efforts of the Arab Synagogues in standardizing the terminology as well as the efforts of writers and linguists, And the diversity of their linguistic and cognitive environments,which necessarily leads to terms, especially in light of the large number of sources of the Arabization, but our main concern today is how to promoto the linguistic term and take it out of pluralism as modern language studies today Emphasizes that the modern linguistic trajectory requires adjustment of translated terms to the level of the Arabic language lesson, the commitment to the descriptive language today has become a scientific necessity required by the translation process to create precies linguistic terms .

قائمة المصادر والمراجع :

- المصطلحات المفاتيح في اللسانيات، ماري نوال غاري بريور، تر:عبد القادر فهيم الشيباني، مطبعة سيدي بلعباس، ط1،(د.ت)،2007
- المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم، خليفة الميساوي، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 2013
- دراسات في اللسانيات التطبيقية، الجيلالي بن يشو، دار الكتاب الحديث،القاهرة، ط1 2015،

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (ISSN-L):2617-9857

- الخطاب الواصف في ثلاثية أحلام مسغانمي (فوضى الحواس، ذاكرة الجسد، عابر سرير)، حسينة فلاح ، منشورات مخبر تحليل الخطاب ، الجزائر ،(د.ط) ،2012
- قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص "عربي –انجليزي-فرنسي"، رشيد بن مالك، دار الحكمة ،الجزائر،(د.ط)، 2000.
- ندوة تقديم اللسانيات في الأقطار العربية، وقائع ندوة جهوية، عبد القادر الفهري، الرباط، أبريل،1987 .
- اللغة الثانية في إشكالية المنهج والنظرية والمصطلح في الخطاب النقدي العربي الحديث، فاضل تامر، المركز الثقافي العربي،ط1.
- صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، القلقشندي أحمد أبي عباس، مطبعة دار الكتب المصرية، القاهرة،ج1، 1340هـ ، 1922.
- العربية الفصحى، هنري فليش، تعريب عبد الصبور شاهين، دار المشرق، ط2، 1983.
- إشكالية المصطلح اللساني في الدرس الجامعي "واقع وإشكالية تدريس اللغة العربية في مؤسسات التعليم العالي، علي بو شاقور، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة حسيبة بن بو علي، الشلف، الجزائر
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة،ج11
- ترجمة المصطلح اللساني إلى اللغة العربية :أزمة مصطلح تمثل المثل المفاهيم أم فوضى اختلاف، مسعود شريط، مجلة إشكالات، تمنغست، العدد الثاني عشر، ماي، 2007
- **الكتب باللغة الأجنبية :**
- Le métalangage :étude linguistique du discours sur le langage ,Joset Rey-debove, armandolin Masson , Paris, 1997,p1

List of sources and references :

1- Keywords Keychains in liguistics , Mary Nawal Gary Preo, Abdelkader Faheem Al- cgibani, Sidi bel abass, algeria 2007
2- Studies in applied linguistics, Gilali Ben Yisho , M odern book house, Egupt ,2015

ISBN :978-9957-67-204-1 – ISSN (**ISSN-L**):**2617-9857**

3- Linguistic term and Estabishment of Concept, Khalifa Missawi , Diffusion Publications, Algeria , 2013
4- The Discourse sescribed in the trilogy of Ahmame mostaganemy (chaose of the senses ,Memory of the body, Transient sarser) ,Publications laboratory of discoures analysis , Algeria ,2012
5- Dictionary terms analysis simyoutique texts « Arabic , English,french » hause of wisdom, Algeria , 2000
6- Symposium on the Pressentation of Lnguistics in Arab Countries, Proceeding of a Regional seminar , Abdelkader Fehri,Rbat ,Morocco, April, 1987
7- Second language in problematic curriculum and theoretical term in the speech cash modern Arab, Fadhil tamer,Arab cultural Center
8- Sobh Al-A4shi in the construction industry , Al- Qalqashandi Ahmed Abi Abbas Egytian books press, Cairo ,Egypt,1922
9- Classical Arabic, Henri Fich, Arabal, Abdul Sabour Shaheen, Dar al-Mashreq, 1983
10- The problematic of the linguistic term in the university lesson "The reality and the problem of teaching Arabic language in higher education institutions, Ali Bou Abushagur, Department of Arabic Language and literature, University of Hassiba-Po Ali, Chlef, Algeria
11- Journal of the Arabic language complex in Cairo, c 11
12- Translation of the linguistic term into Arabic: a term crisis representing the ideals of notions or chaos of difference, Masoud Bar, Magazine of the forms, tamingst, Issue XII, May, 2007